
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБЪЕКТНЫХ И ВОЗВРАТНЫХ МЕСТОИМЕНЕЙ В БРАЗИЛЬСКОМ ВАРИАНТЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Д.Л. Гуревич

Кафедра иберо-романского языкознания
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Ленинские горы, ГСП-2, Москва, Россия, 119992

Статья посвящена вариативному, с точки зрения нормативной грамматики, употреблению местоимений в бразильском варианте португальского языка на материале письменных и устных текстов; прослеживаются характерные для бразильского варианта тенденции, касающиеся как морфологии, так и синтаксиса местоимений.

Бразильский и пиренейский варианты португальского языка, опирающиеся на единую языковую систему, реализуют ее по-разному. Так, например, бразильский вариант очень широко использует герундий, тогда как пиренейский вариант предпочитает конструкцию *a + infinitivo*; в Бразилии практически отсутствует местоимение второго лица единственного числа *tu*; разговорная речь предпочитает форму личного инфинитива с предлогом, а не конъюнктивную форму в ряде придаточных цели и времени (*Digo para ele saber*; *Ficamos aqui até ele chegar*), а также в придаточных дополнительных и подлежащих (*Peça para ele vir*).

Все это необходимо принимать во внимание при решении задач по практическому обучению языку, тем более что в отечественной португалистике преподавание ориентировано почти исключительно на пиренейскую норму и не учитывает ярких языковых особенностей (причем не только фонетических или лексических), характерных для почти 200 миллионов носителей португальского языка Бразилии. Учитывая, что в последнее время расширяются и укрепляются экономические и культурные связи между Россией и Бразилией, подготовка специалистов в области португальского языка не может игнорировать бразильские языковые особенности как в силу практических причин, так и в силу отечественной филологической традиции, подразумевающей дифференциацию и четкое структурирование национальных языковых вариантов, традиции, заложенной еще В.Ф. Шишмаревым и Г.В. Степановым.

Пиренейский и бразильский варианты португальского языка противопоставлены по многим точкам языковой системы, однако различия лежат, главным образом, в сфере узуса, так что можно говорить не столько о системном противопоставлении грамматических средств, сколько о тенденциях в их использовании. Эти тенденции находятся в прямой зависимости от функционального стиля. «Бразильские» черты в избытке встречаются в разговорном стиле речи независимо от уровня образования говорящего и почти полностью отсутствуют в официальном.

Одной из наиболее характерных особенностей бразильского варианта является употребление местоимений. Суть проблемы сводится к двум пунктам: позиция

объектного местоимения по отношению к управляющему глаголу и грамматическая форма самого местоимения. Таким образом, в сферу нашего внимания попадают такие типично бразильские контексты, как *Te ligo amanhã*; *A gente se vê todo dia*; *Nunca vi ela*, etc.

Перейдем к рассмотрению этих особенностей и, прежде всего, обратимся к правилам синтаксической дистрибуции объектных местоимений, зафиксированных в бразильских грамматиках.

Наиболее авторитетные бразильские грамматики [1; 2; 3; 4; 9], с незначительными расхождениями между собой, рекомендуют следующее.

1. Объектное и возвратное местоимение стоит в постпозиции к глаголу (энклиза): 1) в начале независимого предложения: *Segurou-me pelo braço*; 2) при однородных глаголах-сказуемых: *Enlaçava-lhe a cintura enfim, puxou-a*; 3) в предложении с сочинительной связью без придаточных: *Subiu para o quarto e fechou-se*; 4) если подлежащее является существительным (при отсутствии фактора проклитизы): *O capitão voltou-se para ele*; 5) в утвердительной форме императива: *Deixe-me ficar sozinha!* 6) при синтаксически независимом употреблении герундия: *Não nos movemos, as mãos é que se estenderam pouco a pouco, todas quatro, pegando-se, apertando-se, fundindo-se.* 7) при синтаксически независимом употреблении инфинитива: *O jeito dele era sentar-se à mesa com os adultos.*

2. Объектное и возвратное местоимение стоит в препозиции к глаголу (проклитиза): 1) при наличии отрицания во фразе (в том числе и в отрицательных формах императива): *Não se preocupe, tudo está muito bem*; 2) после ряда модальных наречий (*sempre*; *só*; *já*; *talvez*, etc): *Já me arrependi de ter comprado o carro*; 3) при неопределенном местоимении в позиции подлежащего: *Todos se dirigiram rapidamente para o enterro do Cardoso*; 4) после собирательных числительных в позиции подлежащего (*ambos/ambas*; *os dois/as duas*, etc): *As duas me olhavam*; 5) в вопросительном предложении, содержащем вопросительное слово: *Onde é que a gente se encontra?* 6) в восклицательном предложении: *Como se parece com o pai!* 7) в оптативных предложениях: *Deus me livre!*; 8) в придаточном предложении: *Só existia calça Lee, que se trazia de contrabando da Argentina*; 9) в однородных придаточных после сочинительного союза: *E agora que [ela] se veste e se pinta, a gente pode olhar com mais franqueza isso*; 10) при эмфазе дополнения или именной части составного сказуемого: *Muito trabalho me deu você.*

3. В ряде случаев нормативные грамматики допускают как препозицию, так и постпозицию местоимения. В частности: 1) в сочетаниях «предлог с инфинитивом»: *Vim para pedir-lhe dinheiro*; *Era um livro para se ficar vivendo com ele*; 2) в инфинитивных глагольных конструкциях с предлогом: *Voltei a estender-lhe as mãos*; *Tratei de me adaptar o mais depressa possível.*

Однако, в целом, бразильский узус отражает картину, не вполне совпадающую с вышеприведенными правилами. Препозиция местоимения встречается статистически намного чаще, чем постпозиция. В принципе, можно сказать, что в бразильском варианте португальского языка нет запретов на употребление объ-

ектных и возвратных местоимений в препозиции. Приведем некоторые наиболее характерные случаи проклизы местоимения:

- в начале независимого предложения: *Se metia em brigas*;
- в утвердительном императиве: *Me desculpe. Me diga uma coisa*;
- при подлежащем-существительном: *A porta se abriu e ela apareceu*;
- при подлежащем-местоимении: *Ele se encostou na parede*;
- при независимом употреблении инфинитива и герундия: *Senti meu corpo se transformar num iceberg*.

В предложении с сочинительной связью: *Ele falou isso e alguma coisa se quebrou dentro de mim*.

Все эти морфосинтаксические особенности необходимо учитывать в преподавательской практике. Причем следует обращать внимание студентов не только на препозицию местоимений, что в ряде случаев однозначно свидетельствует о том, что текст создан на бразильском варианте португальского языка, но и на связанные с этим феноменом стилистические особенности. Так, в частности, фраза *Me diga uma coisa* носителем бразильского варианта португальского языка будет воспринята как стилистически нейтральная и характерная для обиходно-разговорного стиля речи; тогда как «нормативная», с точки зрения грамматики, фраза *Diga-me uma coisa* бразильцем будет воспринята как чересчур официальная и неадекватная стилистике коммуникативного контекста, подразумевающая либо незнание собеседником бразильского речевого узуса, либо намеренный отход от него в силу субъективных причин. В то же время препозиция местоимения при императиве в таком, например, жанре, как деловая переписка, также недопустима, поскольку это свидетельствует, с точки зрения бразильца, о недостаточном владении письменной нормой, что в условиях относительно невысокого уровня образования среди основной массы населения Бразилии [8. Р. 152] может указывать на низкий социальный статус говорящего (или пишущего). Знание студентами подобной функциональной дистрибуции существенно приблизит их к владению необходимыми стандартами узуса.

Таким образом, функционирование объектных местоимений резко противопоставлено в пиренейском и бразильском вариантах португальского языка как морфологически, так и синтаксически. Если в Португалии нормативное использование местоимений охватывает все социальные слои и стили речи, то в Бразилии их использование зависит от уровня образования говорящего и от стиля. Подобное расхождение свидетельствует о складывании своеобразной диглоссии в сознании говорящих, в принципе, владеющих нормой [5. Р. 127; 6. Р. 34; 9. Р. 221—222]. Для письменных и официальных форм речи выбирается нормативный вариант употребления местоимений, для спонтанно-разговорного стиля — переосмысленный языковой системой, типично бразильский вариант.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Bechara Evanildo*. *Moderna gramática portuguesa*. 37. ed. — Rio de Janeiro: Editora Luccerna, 1999.

- [2] *Cuesta Pilar Vázquez, Luz Maria Mendes da.* Gramática da lingua portuguesa. — Lisboa, Edições, 1983.
- [3] *Cunha, Celso, Cintra, Lindley.* Nova gramática do português contemporâneo. 2 ed. — Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1985.
- [4] *Luft Celso P.* Moderna gramática brasileira. — São Paulo: Editora Globo, 2006.
- [5] *Mattos e Silva R. V.* Uma sócio-história do português brasileiro. — São Paulo: Parábola Editorial, 2004.
- [6] *Mattoso Câmara.* Dispersos. — Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1975.
- [7] *Pagotto, Emilio.* A posição dos clíticos em português: um estudo diacrônico. — Campinas, Dissertação de Mestrado, Unicamp, 1992.
- [8] *Rocha Lima, Carlos H. de.* Gramática normativa da língua portuguesa. 21 ed. — Rio de Janeiro, José Olempio, 1980.
- [9] *Said Ali, Manuel.* Gramática secundária da língua portuguesa. — Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1964.

SOME FEATURES OF FUNCTIONING OBJECTIVE AND REFLEXIVE PRONOUNS IN THE BRAZILIAN VARIANT OF THE PORTUGUESE LANGUAGE

D.L. Gurevich

Department of Iberian-Roman Linguistics
Moscow State University
Leninsky Gory, GSP-2, Moscow, Russia, 119992

The article is devoted to the alternative (compared to standard grammar) usage of pronouns in Brazilian Portuguese. The study based on written and spoken texts reveals the tendencies typical for morphology and syntax of pronouns in Brazilian Portuguese.